



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 13 września 1975 r.

Nr 30

### TREŚĆ:

Poz.:

#### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 158 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Warszawie dnia 18 października 1974 r. . . . . 393
- 159 — Oświadczenie rządowe z dnia 30 sierpnia 1975 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 18 października 1974 r. . . . . 395

#### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- 160 — z dnia 22 sierpnia 1975 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie obowiązkowych ubezpieczeń komunikacyjnych . . . . . 395

#### ROZPORZĄDZENIA:

- 161 — Ministra Finansów z dnia 28 sierpnia 1975 r. w sprawie poboru składki bieżącej za obowiązkowe ubezpieczenie trzody chlewnej . . . . . 396
- 162 — Ministra Administracji, Gospodarki Terenowej i Ochrony Środowiska z dnia 22 sierpnia 1975 r. w sprawie zmiany granic miasta Ślesina w województwie konińskim . . . . . 396

158

#### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 18 października 1974 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 października 1974 roku została podpisana w Warszawie Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii o współpracy kulturalnej i naukowej, w następującym brzmieniu dosłownym:

#### UMOWA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową  
a Królestwem Belgii  
o współpracy kulturalnej i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz Rząd Królestwa Belgii,

kierując się pragnieniem pogłębienia tradycyjnej przyjaźni łączącej narody obu krajów,

świadome tego, że rozszerzanie współpracy w dziedzinie kultury przyczyniać się będzie do dalszego zacieśniania więzów łączących reprezentowane przez nie narody, jak również wzrostu wzajemnego zrozumienia i zaufania,

uznając doniosłość współpracy w dziedzinach kultury, szkolnictwa wyższego, nauki i oświaty dla zbliżenia między narodami obu krajów,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać, w celu ciągłego podnoszenia wiedzy, współpracę w różnych dziedzinach kultury, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w szczególności:

1) podejmować inicjatywy zmierzające do lepszego, wzajemnego zapoznawania się z osiągnięciami kulturalnymi, poprzez organizowanie odczytów, wystaw, imprez artystycznych, filmowych, sportowych i młodzieżowych oraz poprzez wymianę odpowiednich publikacji i tłumaczenie dzieł literackich; będą one ułatwiać za pośrednictwem radia i telewizji oraz filmu i innych środków masowej informacji lepsze zapoznawanie się z osiągnięciami myśli i kultury drugiej Strony,

2) ułatwiać bezpośrednie kontakty między pisarzami, kompozytorami, malarzami, rzeźbiarzami, architektami, pracownikami teatru, filmu, radia i telewizji, jak również między instytucjami sportowymi, organizacjami młodzie-

żowymi oraz przedstawicielami instytucji wiedzy powszechnej i bibliotek publicznych,

3) popierać i ułatwiać współpracę między przedstawicielami prasy i organizacjami dziennikarzy,

4) popierać współpracę między wyższymi szkołami artystycznymi i wychowania fizycznego, bibliotekami, muzeami, teatrami i innymi placówkami kulturalnymi,

5) ułatwiać, poprzez wzajemne przyznawanie stypendiów, wymianę studentów i stażystów między wyższymi szkołami artystycznymi i wychowania fizycznego, między odpowiednimi instytutami badawczymi, jak również między instytucjami radia i telewizji,

6) popierać udział swoich przedstawicieli w konferencjach, seminariach, kolokwiałach, wystawach, konkursach i spotkaniach specjalistów z dziedziny kultury, jak również w zawodach sportowych i imprezach młodzieżowych, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy w dziedzinie nauczania. W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności:

1) dążyć do ożywienia współpracy i wymiany profesorów i członków personelu instytucji szkolnictwa wyższego, muzeów i bibliotek, jak również ułatwiać prowadzenie badań, umożliwiając, zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdym kraju, dostęp do bibliotek, archiwów, muzeów itp.,

2) dążyć do przyznawania stypendiów oraz wymiany studentów i stażystów między zakładami szkolnictwa wyższego,

3) ułatwiać wymianę doświadczeń we wszystkich dziedzinach nauczania. W tym celu będą popierać wymianę członków personelu nauczającego wszystkich szczebli oraz będą się wzajemnie informować o projektowanych reformach struktury nauczania i metod pedagogicznych,

4) dążyć do ustalenia warunków oraz zakresu, w jakich równoważność świadectw i dyplomów naukowych, przyznawanych przez każdą z Umawiających się Stron, będzie mogła zostać uznana,

5) kontynuować wspólną weryfikację i uzupełnianie treści podręczników szkolnych, szczególnie historii i geografii.

#### Artykuł 3

Obie Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy naukowej między obu krajami.

Dla osiągnięcia wyżej wymienionego celu Umawiające się Strony będą ułatwiać i rozwijać w szczególności następujące formy współpracy:

1) koordynowanie uprzednio uzgodnionych programów badawczych,

2) nawiązywanie kontaktów między zakładami naukowymi, szkołami wyższymi, instytutami i ośrodkami badawczymi oraz odpowiednimi organizacjami obu krajów w dziedzinach wspólnie uzgodnionych.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 6 lutego 1975 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Czyrek

3) wymianę personelu zakładów naukowych, jak również innych specjalistów,

4) wymianę pracowników naukowo-badawczych poprzez przyznawanie im stypendiów,

5) wymianę materiałów badawczych, publikacji naukowych i specjalistycznych, dotyczących programów badań i studiów, jak również innych informacji,

6) organizowanie konferencji, kolokwii i wspólnych seminariów.

#### Artykuł 4

W celu realizacji niniejszej Umowy ustanowiona zostanie Stała Komisja Mieszana, licząca maksymalnie ośmiu członków.

Komisja Mieszana składać się będzie z dwóch sekcji, polskiej i belgijskiej, które zbierać się będą na sesjach plenarnych przynajmniej raz na dwa lata — na przemian w Polsce i w Belgii, celem ustalenia programów wymiany, jak również warunków finansowych ich realizacji.

Każda Umawiająca się Strona powiadomi drogą dyplomatyczną drugą Stronę o nominacji członków swojej sekcji.

Komisja Mieszana będzie mogła korzystać z pomocy ekspertów, jak również, w wypadkach wymagających szczegółowego przeanalizowania, powoływać podkomisje.

#### Artykuł 5

W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy zastępuje ona i uchyla Umowę kulturalną między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Królestwem Belgii, podpisaną w Warszawie 9 grudnia 1963 r.

#### Artykuł 6

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Brukseli.

#### Artykuł 7

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie ośmiu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Na dowód czego należycie upelnomocnieni Przedstawiciele Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 18 października 1974 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, francuskim i holenderskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
Józef Czyrek

Z upoważnienia Rządu  
Królestwa Belgii  
Frans R. Taelmans

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.